



Salvatore Puglisi
“Cumeti a lu ventu”

Cavallotto Edizioni
Anno 1994
Pagine 142
Formato cm.12 x 22,5
Prezzo € 7,23 - lire 14.000

INDICE

Prefazione	pag. 9
Puisii	
Cumeti a lu ventu	15
Ancora 'n-gnornu	16
La nostra favula	17
Stasira no	18
Lu trenu	19
Ottobre	20
Distinu	21
Fantasii	22
Campagnola	23
Picciriddu	24
Cosi ca non ci su cchiù	25

Mumentu	26
A 'n-scinziatu	27
Tria lumina caeli	28
Si 'n-gnornu	29
Sognu	30
A 'na carusa	31
Sira d'autunnu	32
Cuntrastu	33
La vuci	34
Vecchia stampa	35
Trantran	36
Notti di mmernu	37
Vecchia cantilena	38
Meditazione	39
Scuru	40
L'aceddu	41
Vicchiana	42
Love story: ultimo attu	43
Sittembri a mari	45
Trasfurmazioni	46
La timpesta	47
Ora mi servi paci	48
Pinseri e fantasii di la sira	49
Riflessioni	52
Prijera ultima	53
Speranza	54
Cungedu	55
A me niputi	56

Scherzi favuli epigrammi

Iù	59
----	----

A 'n-pueta pastizzuni	60
Simplicità	61
Li me figghi	62
E quantu beddi pàssanu...	63
Disideriu	64
Cchi mi fazzu?	65
Modernità	67
Lu pueta e la troia	68
Lu jattu niuru	69
Tuttu passa	70
Essiri non si po	71
Assaggi d'amuri	72
Love story siculu-americana	73
Li passiri e li cirasi	74
Apocalissi ecologica	75
A comu pigghia pigghia	76
Puisia spirimentali a forma di buttigghia	77
La scecca di me nannu	78
Lu viddanu e la sorti	79
Li corna	80
La tistunia	81
Vecchi usanzi	83
Lu jattu di me nanna	85
Dialugu viddaniscu	87
Peppi Malpassu	90
Lu scemu d''u quarteri	92
Lu zu Bunnanzia	94
Epigrammi	95

Traduzioni

Venti Famuli di Fedro	107
lu lupu e l'agneddu	107
Cu' troppu voli nenti acchiappa	107
Li debuli e lu forti	108
Tali patri tali figghi	108
Lu lipu e la groi	109
Lu cervu e la funtana	109
La vulpi e lu corvu	110
Amàra a cù casca	110
La buffa e lu vòì	111
La vulpi e la cicogna	112
La musca e la mula	112
La vulpi e la racina	113
La vulpi e lu beccu	113
Li difetti umani	114
Li crapi varvùti	114
L'omu e la vipira	114
'N-pettini ppi du' tignusi	115
Lu sceccu e la chitarra	115
Lu jaddu e li jatti	115
Lu picuraru e la crapuzza	116

Epigrammi di Marziale

Dal *libro primo* Da pag 117

(I, IV, V, IX, X, XIII, XVI, XVII, XIX, mmII, XXIX, XXXIII, XXXVIII,
XLVII, LVI, LVII, mv, LXXIV, LXXXIII, XCI, XCVIII)

Dal *libro secondo* Da pag. 121

(III, XX, XXXIII, XXXVIII, XLII, XLV, YLIX,
LVIII, LxV, LXYJX, LXXX, LXXXVIII)

Dal *libro terzo* Da pag. 123

(VIII, IX, XXVIII, XXXIX, LI, LIV, LIX, LXXI, LXXX, LXXXVIII,
XCII, XCVII, XLVIII)

Dal *libro quarto* Da pag. 125
(X11, XX, XXIV, XXXVI, XLI, LXV, LXIX)

Dal *libro quinto* Da pag. 126
(IX, XVII, XXXIV, XXXVI, XLIII, XLV, XLVII, LVII, LVIII, LXXXI)

Dal *libro sesto* Da pag. 128
(XVI, XYJII, XXXI, XXXVI, XLI, XLVIII, LIII, LX,
LXXII)

Dal *libro settimo* Da pag. 130
(III, XVI, YCLI, LXXV, LVII, LXXXI)

Dal *libro ottavo* Da pag. 131
(XXXV, LI, LXIX, LXXIX)

Dal *libro nono* Da pag. 131

(IX, x, XV, XIX, LXIIL LXXVIII, LXXX, LXXXIII,
XCV1)

Dal *libro decimo* Da pag. 133
(VIII, XXXIX, XL, XCV,)

Dal *libro undicesimo* Da pag. 133
(XIV, XIX, LXII, LXIV, LXVI, LXVII, LXVIII, LXXII,
LXMI, LXXXI, XCI, XCVII, C, CI, CIII)

Dal *libro dodicesimo* Da pag. 136
(VII, X, XII, XVI, XIX, XX, XXIII, XXVI, XLVII, LI, LIV, LVIII)

INTRODUZIONE

Perché uno scrittore si serve del dialetto? Secondo Pirandello sono quattro le ipotesi: perché non conosce la lingua; perché non la conosce abbastanza per usarla con capacità d'arte; perché la natura dei sentimenti e delle immagini è talmente radicata da rendere impropria una forma diversa; perché la cosa da rappresentare è tanto locale da non consentire l'espressione non dialettale.

Quale di queste ipotesi può valere per un autore colto come Salvatore Puglisi che ha dimestichezza persino con le lingue classiche? Non le prime due, ovviamente e neppure l'ultima perché materia del suo dire sono non le "cose", ma sentimenti di matrice universale.

Il dialetto, quindi, serve al poeta per dare una gravidanza specifica, una carica espressiva al proprio linguaggio affinché sia fedele ad una «natura radicata».

Tutti possiamo constatare come il dialetto, in quanto forma di comunicazione sociale perda terreno nell'area della sua espansione stretto in confini sempre più angusti dalla diffusione dei mass-media, dalla proliferazione della pubblicità scritta e orale, dalla pratica della tecnologia che inseriscono con prepotenza, nell'uso quotidiano, terminologie e fraseologie prefabbricate e convenzionali.

E non solo. Vorrei provare a dire di più; per arrischiare l'idea che a Salvatore Puglisi non interessi la questione della sopravvivenza reale del dialetto in una società aperta e dinamica che si avvia a dimensioni multinazionali. Per lui, in lui il siciliano è cercato, voluto, indagato solo in quanto strumento di espressività lirica, in quanto conquista di valori lessicali, di cadenze sintattiche, di fonemi avviluppati al sedimento profondo del suo sentire. Si potrebbe dire - ai limiti del suo lavoro e del nostro discorso - che una ricerca "filologica" lì si fa poesia, si traduce in idioletto, cioè - direbbero i linguisti - in una struttura di linguaggio fortemente individuale.

Altrimenti, perché nella presente raccolta e nelle precedenti, Puglisi insisterebbe tanto nel tradurre in siciliano testi greci e latini, da Mimnermo a Saffò, da Fedro a Marziale? Non è forse una forma di appropriazione debita, un modo di accostarsi ai classici per espropriarli della loro lingua e trasferirli nella propria?

Ho accennato inizialmente alle traduzioni (nonostante nelle varie raccolte questa parte sia collegata al termine), perché esse rispecchiano per la direzione della scelta, la linea preferenziale del nostro autore in rapporto alle tematiche e ai generi letterari ed ho citato, primo tra i tanti, Mimnermo che offre una parola-tema, la vecchiezza, alla fertile riflessione di Salvatore Puglisi, il quale sente quest'età, con tutte le ricorrenze leopardiane, come detestata soglia, estremo di tutti i mali: l'incolume il desio, la speme estinta".

La Vicchiana II è però anche, per definizione, la condizione memoriale più propizia al recupero memoriale e quindi il flash-back del poeta illumina frequentemente scene dell'infanzia, incontri dell'adolescenza, volti e momenti della dolce consuetudine amorosa coniugale e familiare, tutte occasioni in cui la parola dialettale assume un alone semantico altrimenti irripetibile e spesso struggente.

Ma la duttilità del linguaggio, la versatilità e la vivacità spirituale dell'autore si rivelano anche in occasioni diverse, quando egli costruisce il bozzetto di vita cittadina e quasi la novella in versi o quando punta sulla corrosività dell'epigramma per incidere il costume (inviso) dei nostri giorni o quando si concede alle movenze favolistiche dei suoi cari Esopo e Fedro.

Un'esperienza, dunque, questa di Salvatore Pugliesi che, nella ricchezza delle sue varianti lessicali e situazionali e nella compattezza del suo nucleo "storico" fondamentale, si rivela pienamente matura ed organica, ben al di là di una testimonianza cordiale ed amicale che pure vogliamo non manchi.

Paolo Mario Sipala

Puisii

Cumeti a lu ventu

Carusi - la cumeta trionfanti
supra la testa e 'n-ghiòmmaru di spagu
intra lu pugnu -, di matina prestu,
quannu non c'era scola o la duminica,
supra lu munti di lu Passareddu
facèvamu li gari a cu' mannava
cchiú ghiàuta di tutti la cumeta.

Muti, scantati e quasi accarizzànnula
ccu l'occhi, leggiu leggiu la partèvamu,
muddànnuci lu spagu a picca a picca
e tinènnula sempri in equili briu.

Ma quannu idda stissa addumannàva
lu filu e ccu la cuda maistusa
sempri cchiú nica si faceva 'n-celu,
ti sintevi lu re di l'universu,
patruni di lu munnu e di la storia.

Su' cumeti a lu ventu puru l'omini:
la vita li strapazza e sbattulía,
l'acchiàna 'n-celu e li sdirubba In-terra
comu voli lu casu o lu distinu.

Ma quannu cchiú non reggi lu tilaru
di canna e si scunzenti l'equilibriu;
quannu perdi la cuda o si spurtùsa
ddu quadratu di carta acculturata
ca cuntrasta lu ventu e porta a l'aria,
dilusi li carusi l'abbannùnanu,
tutta strazzata, supra di 'n-ruvettu
o ntra li spini di 'na sipalata.

Ancora 'n-gnornu

Aieri era aieri: oggi è nautru
jornu, ma è lu stissu comu aieri.
Spunta lu sulì, Ina palumma abbola,
s'apri 'n-balcuni, addùmanu 'na radiu,
In-colpu di ventu vunchia li linzola
stinnuti nta lu filu pp'asciucàrisi.
Lu Tempu si sminuzza
in jorna, misi e anni
ppi purtari a li longhi la spiranza;
ppi rimannari sempri a lu ndumani
tutti li cosi belli ca disì diri.
Ma non si po aspittari. Non è eterna
la nostra vita.
Eternu è sulu l'attimu ca passa;
eternu è sulu chiddu ca ti resta
stampatu nta lu cori e mai ti lassa.
Cchiú forti di lu ventu,
curri nveci la vita e nuddu sapi
unn'è ca va.

La nostra favula

Spissu, quannu mi pigghia lu siddíu,
rítornu tuttu sulu nta ddi lochi,
ca ni Attiru nsemula filicì ,
ppì cercari ddi istanti e ddi coluri
ca signàru ppì sempri la me vita.
Arvulí, strati, casi,
munti luntani e musichi d'aceddi,
su' sempri chiddi, ma non su' li stissi.
Non hanno cchiú dda luci di ncantisimu
clavevanu ppì mia
quannu, 'na petra tu 'na petra iú,
fabbricàvamu nsemula la nostra bella favula.

Stasira no

Stasira no, non vènniri a circarimi.
Sugnu comu ddi jatti abbannunati
c'allànzanu macari a cul ci porta
tanticchia di manciari. Vogghiu stàrimi
sulu, nta st'agnunidda, ppi putì rì
scòcirì a focu lentu li me' peni.
Non mi servunu abbrazzi né carizzi,
né duci paruleddi di cunsolu.
Làssami stari ccu li me' pinseri
comu lu vaccareddu ca si ntuppa
nta Ina rama di spini e nuddu sapi
s'è vivu o mortu intra la so scorcia.